

активной мыслительной деятельности иностранных студентов, приучают к грамотному письменному изложению учебного материала, учат комментировать решение задач, активизируя речевой материал, способствуют ускоренному вовлечению иностранных студентов в учебный процесс, пониманию содержания практических занятий, и, как следствие, успешной сдаче экзамена по физике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Груденов Я.И. Совершенствование работы учителя математики: Кн. для учителя. М.: Просвещение, 1990.

2. Демидович С. В. Формирование речевой деятельности иностранных обучающихся подготовительного отделения на занятиях по физике и математике //Актуальные проблемы обучения иностранных граждан в системе довузовского образования [Электронный ресурс]: сб. ст., посвящ 60-летию системной подготовки иностр. граждан в Белорус. гос. ун-те. Вып. 4 / редкол.: Е. П. Любецкая (гл. ред.) [и др.]. С.164–169.

Demidovich S.V.

CONDITIONS FOR FORMATION OF LANGUAGE NATURAL SCIENCE COMPETENCIES OF FOREIGN STUDENTS AT THE STAGE OF STUDY AT THE PREPARATORY DEPARTMENT

Annotation. The article discusses ideas that have a positive impact on the formation of language natural science competencies and contribute to the active mental activity of foreign students (from personal experience)

Keywords: *educational activities, language competencies, physical profile, foreign students*

Джансонгкро К.

АНАЛИЗ ПОЛИСЕМИИ РУССКОГО ГЛАГОЛА ДВИЖЕНИЯ *ИДТИ* В СОПОСТАВЛЕНИИ С ТАЙСКИМИ ЭКВИВАЛЕНТАМИ

Аннотация. В статье проводится сравнительный анализ полисемии русского глагола движения *идти*, и его тайских эквивалентах с акцентом на

© Джансонгкро К.

выражении движения в обоих языках. Анализ показывает, что русский глагол *идти* охватывает множество значений, при этом некоторые из производных значений отклоняются от основной концепции «движения». В отличие от этого, тайские глаголы, разделяющие схожие значения, обычно имеют более точные и ограниченные значения, используя разнообразие выражений для передачи нюансов. Сравнение подчеркивает как общие черты, так и различительные особенности в том, как русские и тайские глаголы обозначают семантику движения.

Ключевые слова: полисемия, глаголы движения, сопоставление, прямые и переносные значения

Среди текущих проблем в области языкознания важным направлением является типологическое сопоставление языковых систем для выявления схожих и различных черт, независимо от их генетической природы. Особый интерес представляет изучение языковых универсалий – явлений, присутствующих во всех языках, но различающихся в способах их выражения. Богатый материал для анализа этого явления дают слова с полисемией [Егодурова, Шахаева 2020: 30].

В русском языке глагол *идти* считается словом с самым большим количеством значений, поэтому он стал объектом нашего исследования в данной статье.

При описании значений русского глагола *идти* был использован Большой толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова [Кузнецов], тайских глаголов – словарь ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔ [Словарь Королевского института].

Мы провели анализ семантической структуры глагола *идти* без приставки в сопоставлении с тождественными значениями тайских глаголов для выявления особенностей выражения концепции движения в русском и тайском языках.

В следующих примерах мы обнаруживаем соответствие между значениями русского глагола *идти* и тайского глагола เดิน, которые передают идею «двигаться, переступая ногами». У глагола เดิน совпадают 3 значения. Во-первых, например: *Идти пешком* – เดิน; *Конь шел вслед за хозяином* – ม้าเดินตามเจ้าของ

В русском языке семантика глагола *идти* в первом примере выражена сочетанием глагола с наречием *пешком*, в то время как его можно перевести только как глагол เดิน. Потому что в тайском языке идея движения пешком передается глаголом เดิน, который уже означает «двигаться вперед или назад, постоянно ступая ногами, чтобы тело продолжало двигаться» [Словарь Королевского института]. Переносное значение

русского глагола *идти* в смысле «двигаться в каком-нибудь направлении для достижения чего-нибудь» совпадает со значением тайского глагола เดิน: *Идти к намеченной цели* – เดินไปสู่เป้าหมายที่ตั้งใจ; *Всегда идти вперед* – เดินหน้าต่อไป Также тождественно выражается и в русском, и в тайском языках понятие движения механизма глаголами *идти* и เดิน: *Часы идут точно* – นาฬิกาเดินตรงเวลา [Словарь Королевского института].

Глагол *идти* в значении «перемещаться в пространстве» [Кузнецов] выражается в тайском языке разными глаголами в зависимости от характеристики движения предмета. Например: 1) *Поезд идет* – รถไฟแล่น (досл.: *поезд бежит*); 2) *Баржа идет по реке* – เรือไต่เส้นไปตามแม่น้ำ (досл.: *баржа бежит по реке*); 3) *Идти на веслах* – พายเรือ. В первых двух примерах глагол แล่น передает значение движения транспорта по поверхности земли и воды. В третьем примере тайский глагол พาย передает перемещение на лодке с помощью весел. Здесь отмечается, что в тайском языке для обозначения движения транспорта используется глагол แล่น – “бежать”, который имеет более конкретное значение «двигаться с двигателем» [Словарь Королевского института]. Например: *Поезд идет быстро* – รถไฟแล่นเร็ว; *Машина шла на холостом ходу* – รถยนต์แล่นเอื่อย (досл.: *машина бежала на холостом ходу*).

Аналогично значение «перемещаться массой, потоком» [Кузнецов] выражается в тайском языке разными глаголами в зависимости от характеристики движения объекта. Например: 1) *Облака идут* – เมฆลอย (досл.: *облака плывут*); 2) *Лед по реке идет* – น้ำแข็งลอยไปตามแม่น้ำ (досл.: *лёд по реке плывет*); 3) *Идет косяк рыбы* –ฝูงปลาว่ายน้ำ (досл.: *косяк рыбы плывет*). Глагол ลอย в первом и втором примерах передает значение передвижения предметов в воде и в воздухе. В третьем примере глагол ว่ายน้ำ передает значение движения человека и животного в воде [Словарь Королевского института].

В русском языке глагол *идти* может использоваться в переносном значении «делать ход в игре» (в шахматах, картах) [Кузнецов]. В тайском языке для передачи этого значения используются разные глаголы в зависимости от игры. В шахматах можно использовать глагол เดิน со значением “передвигаться”, как, например, в выражении *Идти королем* – คิงเดิน Однако в картах применяется глагол ลง – “выкладывать”, как в примере *Идти тузом* – ลงไพ่เอซ.

Прямому значению русского глагола *идти*, обозначающему в контексте направление движения, соответствует базовый тайский глагол движения, сам по себе указывая направление движения: *ไป* – “движение от говорящего” [Словарь Королевского института]. Значение «отправляться, направляться куда-нибудь» [Кузнецов]: *Идти на прогулку* – *ไปเดินเล่น*; *Идти на войну* – *ไปทำสงคราม*; *Идти в кино* – *ไปโรงหนัง*.

Переносное значение русского глагола *идти* «будучи направленным куда-либо, с какой-либо целью, доставляться» [Кузнецов] в тайском языке передается через пассивную форму глаголов: *ส่ง* – “доставлять”, “передавать” путем сочетания модального глагола *ถูก* перед основным глаголом *ส่ง*. Например: *Письма идут быстро* – *จดหมายถูกส่งไปอย่างรวดเร็ว* (досл.: *письма доставляются быстро*); *Документы идут на подпись к директору* – *เอกสารถูกส่งไปถึงผู้อำนวยการเพื่อลงนาม* (досл.: *документы передаются к директору на подпись*). В этих примерах видно, что тайский глагол *ส่ง* сочетается с глаголом движения *ไป*. Это объясняется особой характеристикой этого глагола. Тайский глагол движения *ไป* может сочетаться с другим глаголом, в этом случае глагол *ไป* становится наречием в результате процесса грамматикализации и теряет синтаксические свойства глагола. Наречие *ไป* уже не выражает значения движения, а имеет значение выражения направления от говорящего [Воралак 2013: 124–125].

Передача через страдательную форму глаголов в сочетании с модальным глаголом *ถูก* в тайском языке также соответствует переносному значению русского глагола *идти* «предназначаться, употребляться для чего-либо» [Кузнецов]. Например: *Газеты идут на растопку* – *หนังสือพิมพ์ถูกเอาไปจุดไฟ*; *Макулатура идет в переработку* – *เศษกระดาษถูกเอาไปรีไซเคิล*. Отметим, что отглагольное наречие *ไป* в данном случае указывает на цель основного глагола. С другой стороны, в значении «расходиться, тратиться» [Кузнецов] при переводе на тайский язык не нужно использовать пассивную форму. Например: *Все деньги шли на ремонт* – *เงินทั้งหมดเสียไปกับการซ่อม*; *Масса времени идет на подготовку к работе* – *เวลาส่วนใหญ่เสียไปกับการเตรียมงาน*. И *ไป* в этом случае указывает причину.

Более того, при переводе значения «вести куда-либо, выходить» [Кузнецов] русского языка употребляется глагол *ไป*

как в сочетании с предлогом *ยัง*, чтобы указать точное целевое место. Например: *Дверь идет в сад* – ประตูไปยังสวน; *Коридор идет в прихожую* – ทางเดินไปยังโถง. Можно наблюдать использование отглагольного наречия *ไป* в сочетании с глаголом *เข้า* – “входить” для передачи значения «входить, вдвигаться» русского языка: *Гвоздь легко идет в доску* – ตอกตะปูเข้าไปในกระดานได้ง่าย; *Шкаф застрял в дверях и дальше не шел* – ตู้เสื้อผ้าติดอยู่ตรงประตูและเข้าไปต่อไม่ได้. Наречие *ไป* подчеркивает направление глагола *เข้า* более четкое.

Значение «надвигаться, наступать» [Кузнецов] в тайском языке передается глаголом движения *มา*. Например: *Идет гроза* – พายุมา (досл.: *гроза придет*); *Идет весна* – ฤดูไปไม่ฝนมาถึง (досл.: *весна придет*). Глагол *มา* является антонимом глагола *ไป*. Этот глагол указывает на направление к говорящему [Словарь Королевского института]. Обнаруживается, что переносное значение «иметь место, происходить, совершаться» [Кузнецов] глагола *идти* может быть передано глаголом *มา*: *Переговоры идут к концу* – การเจรจามาถึงข้อสรุป; *Дело идет к развязке* – เรื่องมาถึงตอนสุดท้าย. В данном контексте значение русского глагола передается глаголом *มา* в сочетании с предлогом *ถึง*, который уточняет, что действие, выраженное глаголом, в ближайшем будущем завершится.

Значение «движение осадков» (*падать, лить*) [Кузнецов] в тайском языке соответствует глаголу направления *ตก* со значением «движение вниз» [Словарь Королевского института]. Например: *Снег идет* – หิมะตก (досл.: *снег падает*); *Дождь идет* – ฝนตก (досл.: *дождь падает*).

Анализ полисемии русского глагола движения *идти* в сопоставлении с эквивалентными им тайскими глаголами позволил выявить, что главное значение русского глагола *идти* в переводе может соответствовать тайским глаголам движения *เดิน* – «двигаться, постоянно ступая ногами» и *ไป* – «направленное движение в куда-нибудь (от говорящего)». Особенно, когда из контекста очевидно, что движение осуществляется пешком, передается глаголом *เดิน*, в то время как глагол *ไป* обладает особым свойством. Этот глагол грамматизирован в наречие, сочетающееся с другим глаголом для выполнения других функций, то есть для указания направления основного глагола.

Тождественные русскому глаголу *идти* тайские глаголы разнообразны в передаче смысла движения, имеют более узкие значения. Поэтому в тайском языке для выражения разных переносных значений глагола *идти* используется больше конкретных глаголов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Спб., 2000. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D0%B8%D0%B4%D1%82%D0%B8> (дата обращения: 20.11.2023).
2. Егудурова В. М., Шахаева А. А. Структура полисемии русских глаголов движения *идти/ходить* в сопоставлении с китайскими эквивалентами [Электронный ресурс] // Филология и культура. 2020. № 4 (62). 29–35. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-polisemii-russkih-glagolov-dvizheniya-idi-hodit-v-sopostavlenii-s-kitayskimi-ekvivalentami/viewer> (дата обращения: 20.11.2023).
3. Worralak Weerayuth. The Grammaticalization of the Word *pay* in Thai. *Humanities Journal* (Воралак Вирают. Грамматикализация слова *пай* в тайском языке [Электронный ресурс] // Гуманитарный журнал. 2013. № 1 (20). 108–132. URL: <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/abc/article/view/54073> (дата обращения: 20.11.2023)).
4. ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔ (Офис Королевского общества. Словарь Королевского института, издание 2011 г.) [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.orst.go.th/index.php> (дата обращения: 20.11.2023).

Chansongkhro K.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF POLYSEMY: RUSSIAN VERB OF MOTION *ИДТИ* AND THEIR THAI EQUIVALENTS

Annotation. This article conducts a comparative analysis of polysemy in Russian verbs of motion *идти* with its Thai equivalents, emphasizing the expression of movement in both languages. The analysis reveals that the Russian verb *идти* encompasses multiple meanings, with some derived meanings deviating from the core concept of “movement”. In contrast, Thai verbs sharing similar meanings tend to have more precise and restricted meanings, employing a greater variety to convey nuances. The comparison highlights both common and distinctive features in how Russian and Thai verbs signify the semantics of movement.

Keywords: *polysemy, verbs of motions, comparison, common and distinctive features, direct and derived lexical meanings*